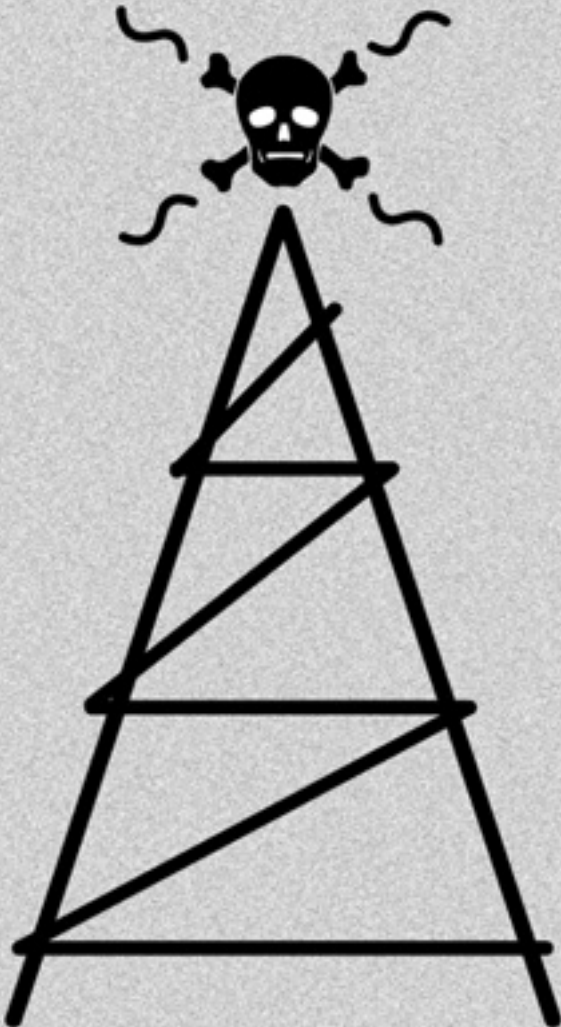


*Cápsulas  
Radiofónicas*

*Mixteco Juxtlahuaca  
Traducidas a  
Tuhum saahan ndavi ñuum skuíia´a*



Estas cápsulas están traducidas y grabadas para ser emitidas por la radio de tu comunidad y/o fotocopiar los guiones para ser dramatizados entre los participantes del Taller de Capacitación sobre Riesgos en el Uso de Plaguicidas, entre algunas de las actividades, como si fueran pequeños sociodramas.

Las Cápsulas Radiofónicas han sido traducidas a 12 Lenguas Mexicanas:

**Wixárika**  
(Huichol)

**Diidxazá**  
(Zapoteco Istmo)

**Nayari**  
(Cora)

**Tuhum saahan ndavi  
ñuum skuíia´a**  
(Mixteco Juxtlahuaca)

**O´dam ñi´ok**  
(Tepehuano)

**Xna´ Ánj Nu´**  
(Triki de Copala)

**P´urhepecha**  
(Purhépecha)

**Maaya Ta´an**  
(Maya Penisular)

**Nauatl**  
(Náhuatl)

**Bats´il c´op**  
(Tseltal)

**Xtilla bene Xhon**  
(Zapoteco Sierra)

**Batz´i K´op**  
(Tzotzil)



¿QUÉ SON LOS PLAGUICIDAS?

(1)

(1)

OP ENTRA MÚSICA  
(según la zona de la lengua)  
BAJA Y FONDEA  
(Todo el diálogo)

OP ENTRA MÚSICA  
(según la zona de la lengua)  
BAJA Y FONDEA  
(Todo el diálogo) OJO Traducir!

MICAELA (Preguntando)  
Cirilo, ¿ya conseguiste trabajo?

Micaela ( Dtahcaatuan )  
¿ Liilo ah siahniun chum ?

CIRILO (Muy contento)  
Sí Micaela, quieren que eche  
plaguicidas en ese campo

Cirilo (Cuuhsiidiibañira)  
¿Queela cuuhñinna ñaa chikai taata,  
nuuñun ihcan?

MICAELA (Alarmada)  
¡Ah caray! Eso es muy peligroso...

Micaela ( Cuahn iñiaa )  
ah riaasian lliidiibaña.

CIRILO ¿Y por qué Mica?

Cirilo ¿Taa nubaa mica?

MICAELA (Con seguridad)  
Porque los plaguicidas  
son sustancias químicas  
fabricadas para matar.

Micaela (Taadtiisiah )  
Chi veneno cuaa taahta cum,  
taah icuaa  
Chuan ñaa caañia.

CIRILO (Convencido)  
Pues sí, ¡para matar plagas!

Cirilo (Isinuniñinra )  
Tahtdiisaa ñaah siania bichi cuaa.

MICAELA Pero también matan a la naturaleza  
y hasta pueden matar  
a la gente, a tí mismo,  
a tus hijos, a tu familia!

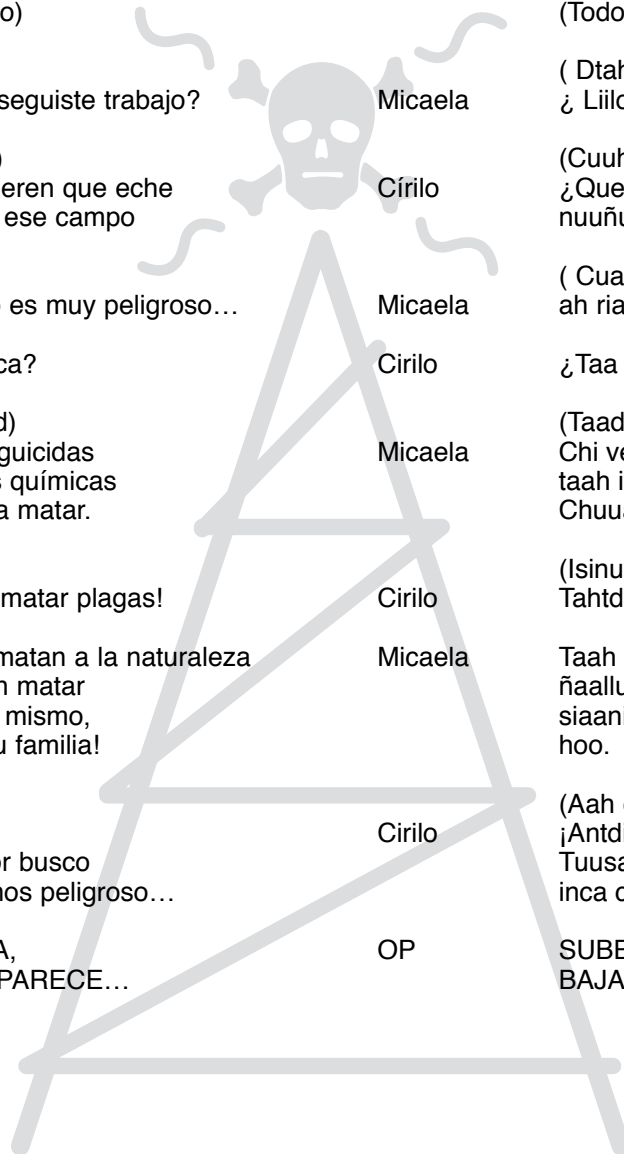
Micaela Taah dtaah ñaa siaania tdiicui ñaa ielaa  
ñaallubi, taah siaania ña llubi saani, taah  
siaania miioo, seeo taah tdiicui naave-  
hoo.

CIRILO (Asustado)  
¡Ay Dios!  
Entonces mejor busco  
un trabajo menos peligroso...

Cirilo (Aah dtiisiaa )  
¡Antdioohch !  
Tuusaa nan tduucui  
inca chun, ña cooh lli

OP SUBE MÚSICA,  
BAJA Y DESAPARECE...

OP SUBE MÚSICA,  
BAJA Y DESAPARECE...



**VIAS DE ENTRADA Y EQUIPO PROTECTOR**  
(2)

OP            ENTRA MÚSICA  
(según la zona de la lengua)  
BAJA Y FONDEA  
(Todo el diálogo)

BERTHA      (Preguntando)  
¡Cirilo! ¿Ya conseguiste trabajo?

CIRILO        (Resignado)  
No mujer, me había apalabrado  
para tirar plaguicidas,  
pero Micaela me desanimó...

BERTHA      (Sorprendida)  
¡Ay Dios! ¿Y por qué ?

CIRILO        ¡Pues porque con los plaguicidas  
me puedo envenenar!

BERTHA      (Sorprendida)  
¡Cómo así!

CIRILO        El plaguicida en polvo o líquido,  
puede entrar al cuerpo por la nariz,  
por la boca, por los ojos  
¡y por todita la piel!

BERTHA      (Sigue sorprendida)  
Ah, ¡qué peligroso!

CIRILO        (Aleccionando)  
Con decirte que para aplicar  
plaguicidas hay que usar una  
mascarilla con filtros especiales,  
un overol impermeable por encima  
de las botas, guantes, goggles o  
anteojos, mandil y casco.

BERTHA      (Burlona)  
¡Uy! ¡Vas a parecer astronauta!

CIRILO        (Convencido)  
Mejor busco un trabajo  
menos arriesgado.

OP            SUBE MÚSICA,  
BAJA Y DESAPARECE...

(2)

OP            OJO Traducir!

Bertha        ( tdaacatuun )  
Liilo ¿aah ñiiun chum?

Cirilo        ( saacanumiñin )  
Cooñ ñaa, isiahna ñaa caatai tahta,  
taah queela isaah tdiicocoha inñi.

Bertha        ( iinahaniñin )  
Taanubaatuuhjaa.

Cirilo        ( isinuniñii )  
Taa saa, chiisi tahta, cuu saa  
venenain.

Bertha        (T inaañin)  
¡Taa nubaa tuusaa!

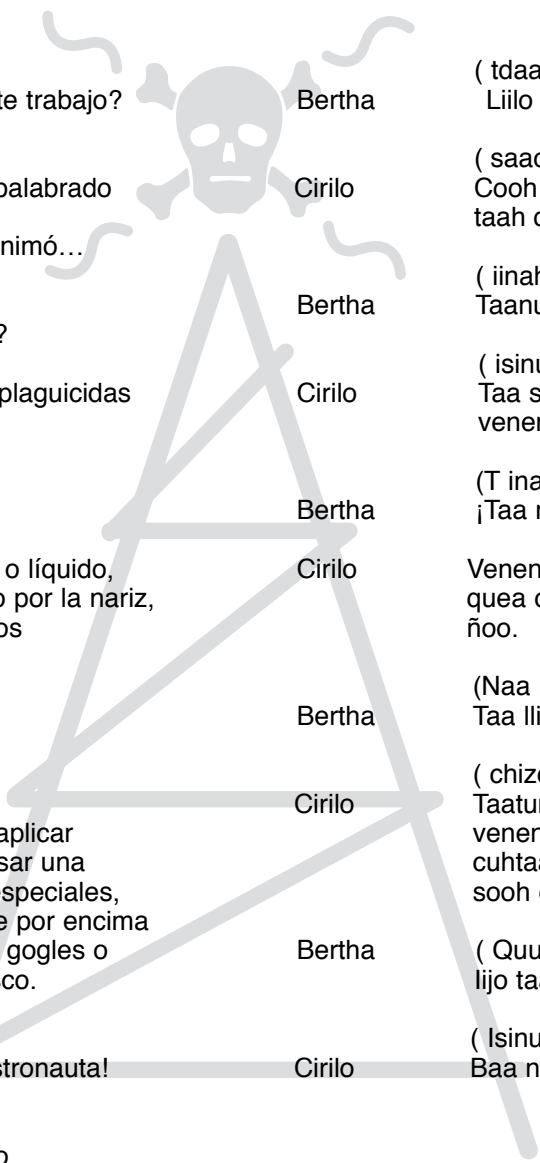
Cirilo        Veneno ñaa cuu yuchi ah tiicui, cuu  
quea chhiitio a lluo a lolollo a lliquicuu-  
ñoo.

Bertha        (Naa llibaañia)  
Taa lliidiibaa

Cirilo        ( chizcaachaañi)  
Taatum ñaah caain, ña taa chiicao  
veneno, chicoo ñah nooh, ñah  
cuhtaaca tdao, ña cuh tacaa noh ah  
sooh cuusabibao.

Bertha        ( Quusiquia )  
lijo taatum naun tiaisian nun lloo.

Cirilo        ( Isinuniñinra )  
Baa naanduucui chum, ñaa nun chaa.



**LAVAR MANOS Y ROPA  
(3)**

OP	ENTRA MÚSICA (según la zona de la lengua) BAJA Y FONDEA (Todo el diálogo)		
MICAELA	(Sorprendida) ¡Mira nada más cómo vienes, hecho un asco!	Micaela:	(Inaañinna) Cuuntdeh taacaun basiun, aah tiqiiñin.
PEDRO	(Resignado) Pues es que el patrón me puso a echar plaguicidas y la mochila se chorreaba...	Pedro:	(chiicaniñin ) Sptoo ichicaa yuu, ñaa na chiicai veneno taa mochila tia tiañaa.
MICAELA	(Ordenándole) Entonces quitate rápido toda la ropa y vete a bañar completito!	Micaela:  Pedro:	( siaatdianachum ) Baa tuusaa, taba quii saamaun, taacuan cuchiiñin.  ( siaañira) Taa tduutain tiia saatu.
PEDRO	(Rebelde) ¡Pero, si me toca hasta el sábado!		
MICAELA	(Informándolo) ¡Chamaco desastroso, qué no ves que los plaguicidas te entran por la boca, por los ojos, por la nariz, pero también por toditita la piel y te pueden matar!	Micaela:  Pedro:	( tdaacañianunra ) Tiaa liu quetdaa, ahcoo tdeun ña veneno quea lluo, lolollo, chhitio, taa tdiicui lliquicuño, ta cuu caañia mioo.  (Isinuniñira taa cahnraa) Sia siaabaa, tdaacatiun saamaitaanchichii. Ta ani yuichi.
PEDRO	(Convencido y suplicante) ¡Ya, ya! ¿Me lavas la ropa mientras me baño?	Micaela:	Cooñ tiaa, taa siaallaa ñaah ichhig- tiun, minmiun tdaacatiun tdahun, sin nahma.
MICAELA	No hombre. Después de que te bañes, tú mismo la lavas. Aquí está el jabón.	Pedro:  Micaela:	¡Taanun tdaataunt!  ¡Ah tiaa cuuchhii!
PEDRO	¡Ah que rejega!		
MICAELA	¡Ah que flojo!		
OP	SUBE MÚSICA, BAJA Y DESAPARECE...		



**DORMIR EN SITIOS NO CONTAMINADOS**  
(4)

(4)

OP	ENTRA MÚSICA, (según la zona de la lengua) BAJA Y FONDEA (Todo el diálogo)	Micaela:	( Cuuntduusiabaiñia ) Beta, beta, icuaun ñaa cuusuu naabali ihcan.
MICAELA	(Reprendiendo) Bertha, Bertha, ¡no dejes que los niños duerman ahí!	Bertha:	( Cuaahniñia ) Taa ñaasian, nubaa queela.
BERTHA	(Sorprendida) Y eso por qué, Micaela	Micaela:	( Antduucaamoo ) In ñaa tdaatunna, icachiina ñaa lliidiibaa ñaa cuusoo nuu in baa veneno, tdiicui taata ñaa cuchunna nun saachunna tdaaquo chhicoa taa saani yohco veneno.
MICAELA	(Aleccionando) En una plática nos dijeron que es muy peligroso dormir en los lugares donde se guardan los plaguicidas, todos esos agroquímicos que se usan en el campo, porque mientras descansamos estamos respirando vapores de esos venenos.	Bertha:	( Coohcantdiisiana ) Taa nubaa taata indiacaa tdiacan tantdiuyoo, taa ñaasian cuuñia cooh cuntdaaintyo.
BERTHA	(Incrédula) Pero si los líquidos están por allá! y nosotros acá, ¿no te entiendo?	Micaela:	( Antduucaamao ) Taa veneno quindtoa nun taahchi ta mioo quinh chhicoa.
MICAELA	(Aleccionando) El veneno se queda en el aire y nosotros lo respiramos.	Bertha:	( isinuníñiaa ) Taaht usa taa nahcaho sin sptoo, taa naahncaaco ñaa icuuso nu in veneno.
BERTHA	(Convencida) Pues entonces tenemos que hablar con el patrón, ¡Vamos a pedirle que NO nos metan a dormir en lugares donde haya plaguicidas!	Micaela:	Ta naachiicabaraña insio nun naa baali, ta saani nun quiiti, ta na coho chum nuncuin baaña matdiaa sin llaavi, naa icoho yaatia nun in ñaa cahsiao taa biaabi nun in ticui.
MICAELA	Y que los guarde fuera del alcance de los niños y de los animales, en un lugar apartado y bajo llave, Además de que NO tengan contacto con alimentos y mucho menos con agua	Bertha:	( Saahqueetatua ) Isiaba, isiaba, coho caah ñaa tduuniun.
BERTHA	(Agobiada) ¡Ya, ya! No seas exagerada...	Micaela:	Taa naa saanuin miin, chii ñantdaa i lliitdiibaaña
MICAELA	Y me quedo corta, porque en realidad ¡son peligrosísimos!		

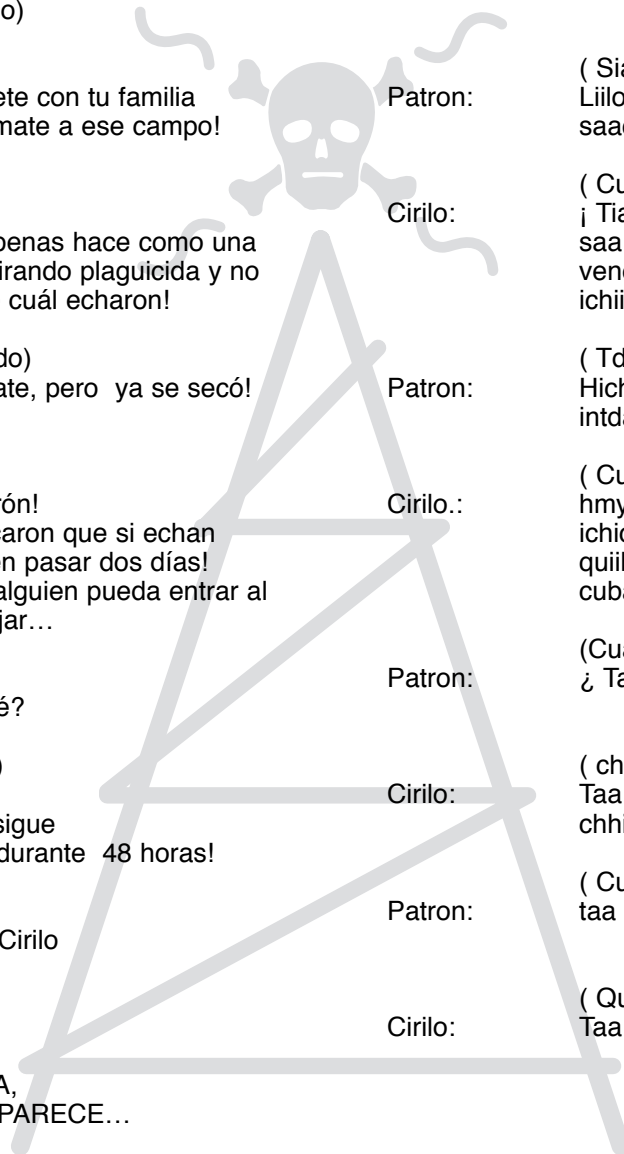
OP

SUBE MÚSICA,  
BAJA Y DESAPARECE...



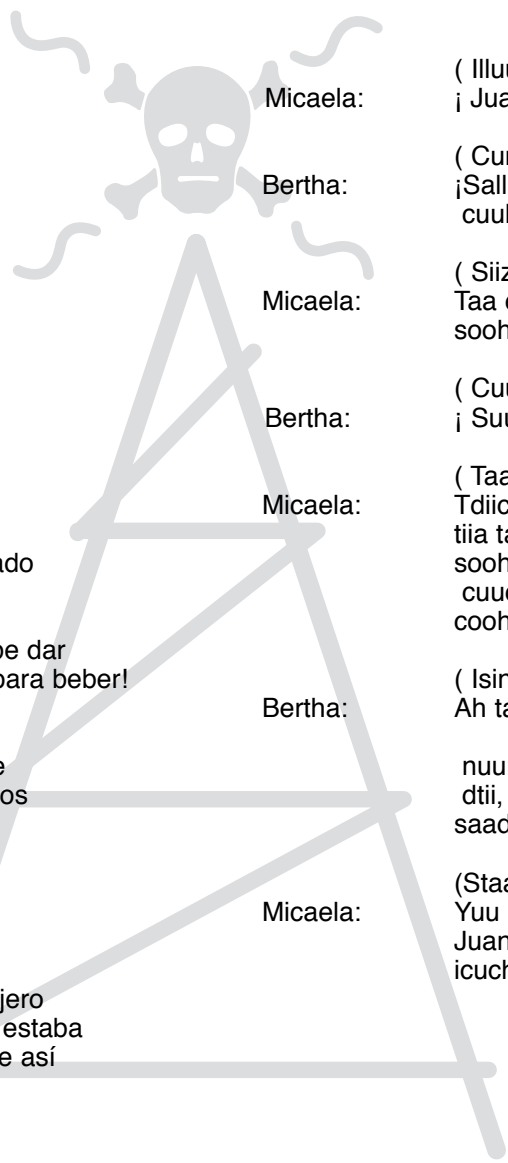
**PELIGRO DE REINGRESO  
(5)**

OP	ENTRA MÚSICA, (según la zona de la lengua) BAJA Y FONDEA (Todo el diálogo)		
PATRÓN	(Ordenando) ¡Cirilo, ya métete con tu familia a pizar el jitomate a ese campo!	Patron:	( Siantdiarachum ) Liilo, cuandtadiibi siin nanbeun saaqueun tiinannuuñun ichan.
CIRILO	(Rebelde) ¡Óigame no! Si yo ví que apenas hace como una hora estaban tirando plaguicida y no sabemos ni de cuál echaron!	Cirilo:	( Cuuhshahiñi ) ¡ Tiaazoun cahin,' yuu saaisini saa iqueeta in hora, ñaa isiatiana veneno, taa cooh siihni ñaa ichiicaana.
PATRÓN	(Despreocupado) Echaron Lannate, pero ya se secó!	Patron:	( Tdaacahnichaiñira ) Hichicaana lannate, suu siaa intdayabaña.
CIRILO	(Burlón) Ah que mi patrón! A mí me explicaron que si echan Lannate, Deben pasar dos días! Antes de que alguien pueda entrar al campo a trabajar...	Cirilo.:	( Cuuhstquirá ) hmy stoi, siin yuh icachina, taatu ichicaana lannate, tduuhtan yaa uubi quiibi, taaba na cuuh quibi tdii na_ cuba quibi saachun.
PATRÓN	(Sorprendido) ¿Y eso por qué?	Patron:	( Cuaníñira ) ¿ Taa ñasian nuubaa ?
CIRILO	(Aleccionando) Pues por qué, ¡el plaguicida sigue envenenando durante 48 horas!	Cirilo:	( chiicaiñira ) Taa nuuba veneno cuuntdea ubi chhicoaa uuna hora.
PATRÓN	(Sorprendido) Sabes mucho Cirilo	Patron:	( Cuahniñira ) taa isinitdiibaun liilo.
CIRILO	(Orgullosa) ¡Pues sí!	Cirilo:	( Quinicuuhiaira ) Taa dtaa tditstaa.
OP	SUBE MÚSICA, BAJA Y DESAPARECE...		



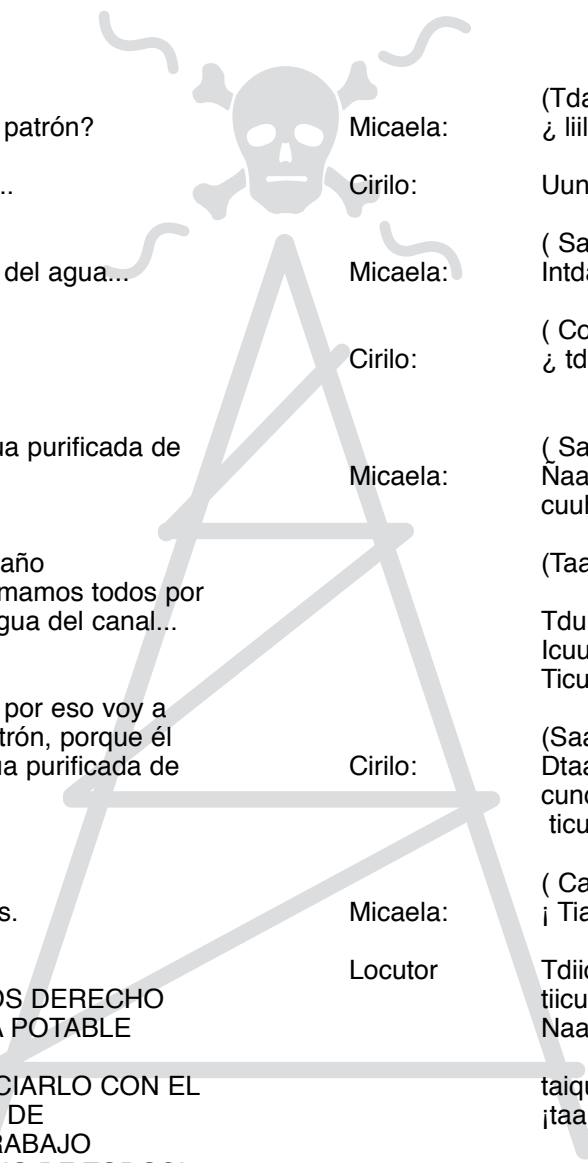
**ENVASES VACÍOS**  
(6)

OP	ENTRA MÚSICA (según la zona de la lengua) BAJA Y FONDEA (Todo el diálogo)		
MICAELA	(Asustada) ¡Juanito, deja eso...!	Micaela:	( Illuudiibaaña ) ¡ Juan liu saallañastan!
BERTHA	(Complaciente) ¡Déjalo jugar, está chiquito!	Bertha:	( Cuntdaabiñi ) ¡Sallaara naa cuustiquira, tiaa liu cuuh tiasian!
MICAELA	(Molesta) ¿Cómo crees? si está jugando con una botella de plaguicida!	Micaela:	( Siizoinña ) Taa dtiicaun, taatu sisiquisi siin iin sooh ñaah ñun veneno.
BERTHA	(Despreocupada) ¡Pero si ya está vacía!	Bertha:	( Cuutiantnchaña ) ¡ Suu taatu coohbaña tiisiani !
MICAELA	(Aleccionando) De todos modos, el veneno se queda pegado y sigue envenenando! ¡Por eso las botellas de plaguicidas no se les debe dar otro uso, mucho menos para beber!	Micaela:	( Taacahachuo ) Tdiicutu baa veneno quintdoa taah tiia taa saa venenao, ñaahcan taatun sooh ñaah ñuuhn veneno icuu cuuchoa, taa biibi ñaa cuuñun tiicuii cooh.
BERTHA	(Convencida) Ah, pues vamos a pedirle al patrón que recojan todos los envases que andan regados por ahí. ¡Y que los regresen al que se los vendió!	Bertha:	( Isinuniñiaa ) Ah taatu saa taah naa cuun cahacooh nuun sptoo taah ñantdaquindiicuir dtii, ñaa isitianun icaan, taa naa saadtiicocoraña nun isinraña.
MICAELA	(Ordenando) ¡Yo voy a hacerle un agujero a esta botella con la que estaba jugando Juanito, para que así ya nadie la pueda usar!	Micaela:	(Staatdiañachun) Yuu naa saai in llabi sooh ñaa iisiqui Juan liu, taabaña saa ñinna icuchunnaña.
OP	SUBE MÚSICA, BAJA Y DESAPARECE...		



**AGUA POTABLE  
(7)**

OP	ENTRA MÚSICA (según la zona de la lengua) BAJA Y FONDEA (Todo el diálogo)		
MICAELA	(Preguntando) ¡Cirilo! ¿Ya te vas con el patrón?	Micaela:	(Tdaacatunna ) ¿ liilo ah siaa cuun siin stop ?
CIRILO	Sí, ahorita vengo...	Cirilo:	Uun biitunba tdiicocoi
MICAELA	(Advirtiendo) No se te olvide lo del agua...	Micaela:	( Saatdisianunna ) Intdaatohsun siaa ticuii.
CIRILO	(Dudando) ¿Cuál agua?	Cirilo:	( Coohseguroo ) ¿ tdii tiicuii ?
MICAELA	(Exigiendo) ¡Que nos den agua purificada de garrafón!	Micaela:	( Saatduusianaña ) Naa tduusia naah cuanan ticutiña cuuh taata ñañun garrafon.
	(Reprendiendo) Acuérdate que el año pasado nos enfermamos todos por andar tomando agua del canal...		(Taasaatduusiabaana ) Tduucuuniñun ñaa cuia iyao Icuubi tdiicuiio' saata ña isio Ticui chhichi .
CIRILO	(Reafirmando) ¡Sí Micaela, pues por eso voy a tratar con este patrón, porque él sí está dando agua purificada de garrafón!	Cirilo:	(Saatdudtanaña) Dtaa quela, taa ñaacan cuu ñaa cundtatuin siin sptoo, chii minra siaa ticui ñaa ñun garrafon.
MICAELA	(Gritando) ¡Oye! ¡Oye! Llévate tus tortillas.	Micaela:	( Canacoa ) ¡ Tiasoo ! ¡ tiasoo ! cuuñii chihitaun.
LOCUTOR	TODOS TENEMOS DERECHO A RECIBIR AGUA POTABLE DE GARRAFON. VAMOS A NEGOCIARLO CON EL PATRON, ANTES DE AGARRAR EL TRABAJO ¡ES EN BENEFICIO DE TODOS!	Locutor	Tdiio cuumin ñantdaa, dt aaquinho tiicuit baa Naahtdaatun baao siin sptoh, taiquisiao saachuo. ¡taa cum inñabaa ñaa cucuu tdiicuiio!
OP	SUBE MÚSICA, BAJA Y DESAPARECE...		





**SÍNTOMAS DE INTOXICACIÓN AGUDA  
(8)**

OP            ENTRA MÚSICA  
(según la zona de la lengua)  
BAJA Y FONDEA  
(Todo el diálogo)

BERTHA      ¡Micaela! ¿Qué crees?  
Pancho anda emborrachándose,  
y yo creo que es por su novia!

MICAELA     ¿Y por qué dices eso?

BERTHA      Es que hace rato,  
después de echar plaguicidas,  
vi que iba todo tembloroso, sudando,  
débil, con dolor de estómago y  
ganas de vomitar.

MICAELA     ¡Qué borracho ni qué nada!  
Esos pueden ser algunos de los  
síntomas de una intoxicación aguda  
causada por plaguicidas. Puede  
haber otros síntomas, por ejemplo  
dolor de cabeza, molestias en  
el pecho, visión borrosa, pupilas  
contraídas...

BERTHA      ¿Y eso qué es?

MICAELA     Es cuando las pupilas  
se hacen chiquitas.  
También le pueden  
dar convulsiones...

BERTHA      No, yo creo que Pancho  
no tenía todo eso...

MICAELA     Los síntomas pueden presentarse  
solos o combinados. Lo más  
probable es que Pancho  
esté intoxicado. Debe ir a  
URGENCIAS y decirle al médico el  
nombre del plaguicida que andaba  
echando.

BERTHA      ¡Ay pobre Pancho,  
si no se atiende se puede morir!

OP            SUBE MÚSICA,  
BAJA Y DESAPARECE...

Bertha:

¡Quela ¿ ñaa caaun? Panchu siicahnun-siichara, taah yuu caain aa cua siia ñaah tdiacara.

Micaela.:

¿ Taah nuubaa caun ñasiaan?

Bertha:

Saa chii taa tdiiribee, taa siaa ichicara veneno isifinra ñaa cuanra tdiiai saara, caana titinra, icuitara, ubi tisinra, taa cuuñi tduziara.

Micaela:

¡ Ñaa tiasii, ñaa coohña ! ñancah cua in cuee ñaa tuubi siin veneno, cuuh cucua incaa cuee, ñaa uubi chhinio uubi dtiicao.

Bertha:

¿ Taa ñasian ñaa cuaa ?

Micaela:

Ñaa can cuaa, ñaa taa tduuliunna, taasaa ni cuu tduua In cuee.

Bertha:

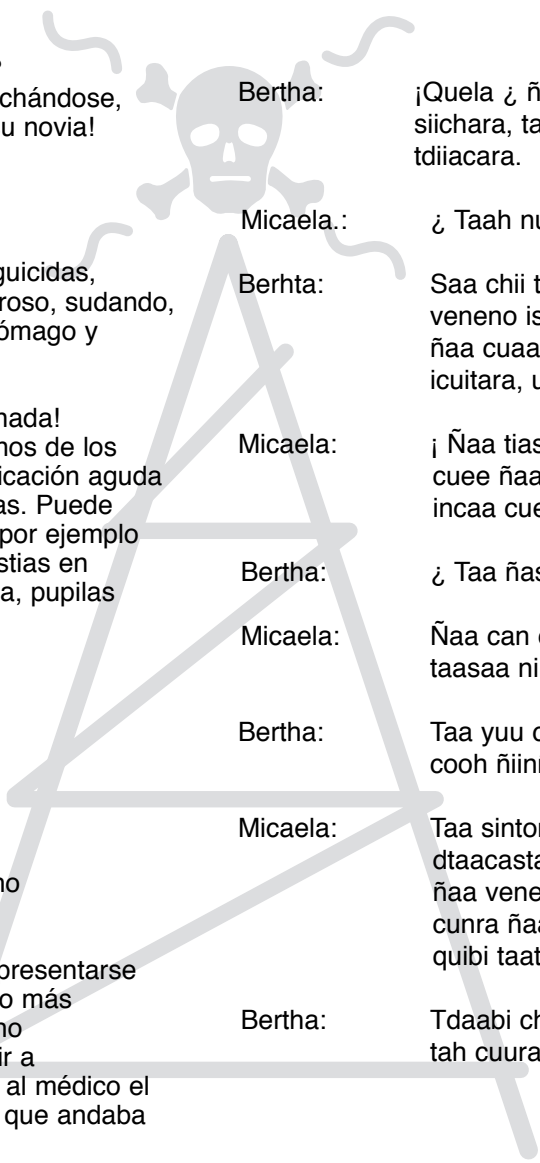
Taa yuu cooh caahn ña panchu, cooh ñiinñaunra

Micaela:

Taa sintoma cuu tdaasaaña miian, ah dtaacastanña taaña seguro chaa cuaa, ñaa veneno isaa sin Panchu taa naa cunra ñaanuumi, taacanra sin medico, quibi taata ñaa chiicara.

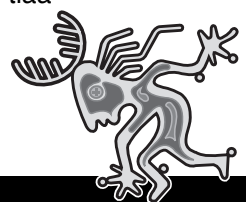
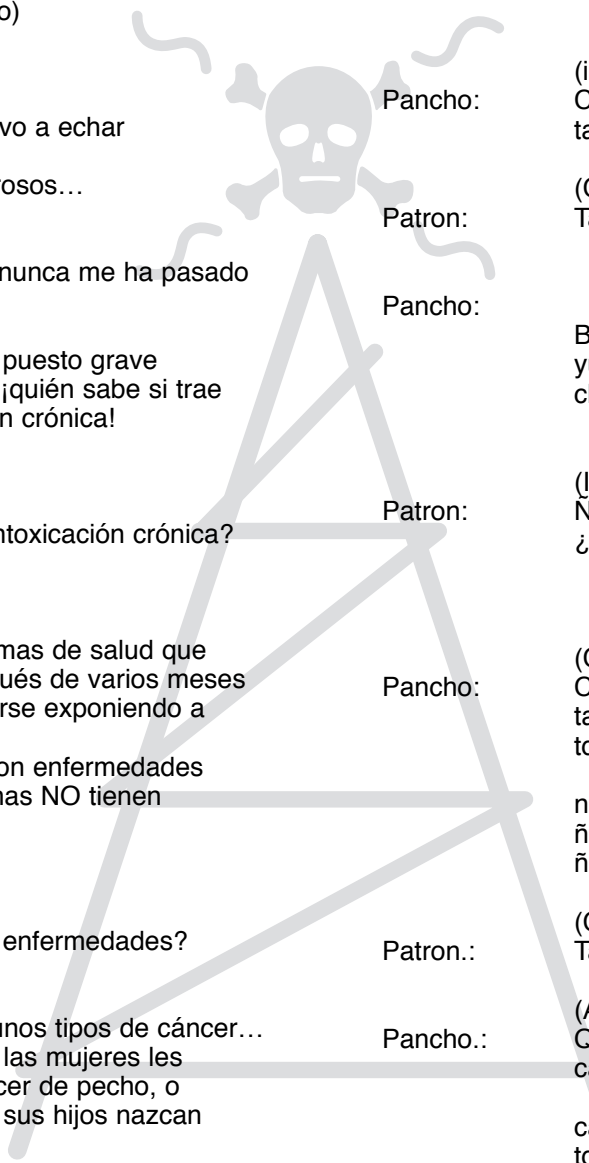
Bertha:

Tdaabi chaa panchu, taatu na intdeenara tah cuura.



**SÍNTOMAS DE INTOXICACIÓN CRÓNICA  
(9)**

OP	ENTRA MÚSICA (según la zona de la lengua) BAJA Y FONDEA (Todo el diálogo)		
PANCHO	(Convencido) No, patrón... ¡Yo nunca vuelvo a echar plaguicidas! Son muy peligrosos...	Pancho:	(isinuniñira) Cooh sptoo , ña yuu ichicabai taata taah lliidiibaaña.
PATRÓN	(Burlón) ¿Y cómo a mí nunca me ha pasado nada?	Patron: Pancho:	(Cuusiquira) Taah nunba yuu cooh ñantdoi.
PANCHO	Pues no se ha puesto grave como yo, pero ¡quién sabe si trae una intoxicación crónica!		Baa suu cooh cuu caabira taatun yuu, isiinio aah cooh ñinra in cuee chhini.
PATRÓN	(Sorprendido) Y eso... ¿Qué es una intoxicación crónica?	Patron:	(Inaniñira) Naacuu ñaasian, ¿ñaacuu ñaa uhbi chhiñin?
PANCHO	(Aleccionando) Son los problemas de salud que aparecen después de varios meses o años de estarse exponiendo a  plaguicidas...Son enfermedades graves y algunas NO tienen remedio!	Pancho:	(Chiicaañira) Cua intundoo ñaa cuuh tiaaco, taa ñaa yoo cuaa incuse ñaa tdaatuubi  nun siaan cua yoo, a cuiaa, ñaa chiicao veneno taa cuaa incue ña lliidiibaa, taa cooh taahña.
PATRÓN	(Dudando) ¿Cómo cuáles enfermedades?	Patron.:	(Cooñantdaa) Taatun dtii cueeh.
PANCHO	(Aleccionando) Parálisis o algunos tipos de cáncer... Por ejemplo, a las mujeres les puede dar cáncer de pecho, o es posible que sus hijos nazcan deformes.	Pancho.:	(Aatdaachantdoe) Quitdoe yuuhtuna a saaña cueh cance taatun naah ñaa caañi cuee  cancer taatun nahña caañi cue tdiicaana a seena cohcaacu baa.
PATRÓN	(Advirtiendo) Los plaguicidas pueden afectar al sistema inmune por lo que nos enfermamos más... Además, también afectan a los hombres donde más nos duele.	Patron:	(Saatdiisinamio) Naah tahta caahñi cue miio, taah  saani saantdibia tiaa
PATRÓN	¿Dónde tú?	Patron:	¿dtii yoho?



PANCHO Nos puede dar cáncer en los testículos, reducir el número de espermatozoides, incluso pueden llegar a causar esterilidad y provocar la reducción del pene de nuestros hijos y nuestros nietos.

PANCHO Cuu caañi cuee cancer miih ñah cuuh tdiibio, taa saani tduuchaa ñaah caana tiia, ñah nanñi espermatozoide in saana cuuh cuuyuh tuo, a saani cuuh tduucuiti ti1sao taañi seeo, taa saani seeñaañoo.

OP SUBE MÚSICA, BAJA Y DESAPARECE...

